



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0351

Domenica 05.06.2011

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CROAZIA (4-5 GIUGNO 2011) (IX)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CROAZIA (4-5 GIUGNO 2011) (IX)

• **CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE "PLESO" DI ZAGREB** **DISCORSO DEL SANTO PADRE** **TRADUZIONE IN LINGUA CROATA** **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE** Poco dopo le ore 19.30, all'aeroporto internazionale "Pleso" di Zagreb, ha avuto luogo la Cerimonia di congedo, alla presenza del Presidente della Repubblica di Croazia, dei Vescovi croati, di alcune Autorità civili e di un gruppo di fedeli. A motivo del maltempo, la cerimonia si è svolta in un hangar dell'aeroporto e per il ritardo accumulato, si è preferito soprassedere alla lettura dei previsti discorsi, che tuttavia si considerano come pronunciati. Pubblichiamo di seguito il discorso del Santo Padre Benedetto XVI:

DISCORSO DEL SANTO PADRE Gospodine Predsjedniče, uglednici iz vlasti, draga Braćo u biskupstvu, braćo i sestre u Gospodinu! Moj je pohod vašoj zemlji došao do kraja. Premda kratak, bio je bogat susretima, koji su mi omogućili osjetiti dio vas, vaše povijesti te su mi pružili prigodu da hodočasničku Crkvu u Hrvatskoj utvrdim u vjeri u Isusa Krista, jedinoga Spasitelja. [*Signor Presidente, Illustri Autorità, cari Fratelli nell'Episcopato, fratelli e sorelle nel Signore! La mia visita nella vostra terra giunge al termine. Anche se breve, essa è stata ricca di incontri, che mi hanno fatto sentire parte di voi, della vostra storia, e mi hanno offerto l'occasione per confermare la Chiesa pellegrina in Croazia nella fede in Gesù Cristo, unico Salvatore.*] Questa fede, giunta fino a voi attraverso la testimonianza coraggiosa e fedele di tanti vostri fratelli e sorelle, alcuni dei quali non hanno esitato a morire per Cristo e il suo Vangelo, ho qui ritrovato viva e sincera. A Dio rendiamo lode per gli abbondanti doni di grazia che largamente dispone sul quotidiano cammino dei suoi figli! Desidero ringraziare quanti hanno collaborato all'organizzazione di questa mia visita e al suo ordinato svolgimento. Porto vive nella mente e nel cuore le impressioni di queste giornate. Corale e sentita è stata, stamani, la partecipazione alla santa Messa in occasione della Giornata Nazionale delle Famiglie. L'incontro di ieri nel Teatro Nazionale mi ha dato modo di condividere una riflessione con i rappresentanti della società civile e delle comunità religiose. I giovani, poi,

durante l'intensa Veglia di preghiera, mi hanno mostrato il volto luminoso della Croazia, rivolto al futuro, illuminato da una fede viva, come la fiamma di una lampada preziosa, ricevuta dai padri e che chiede di essere custodita e alimentata lungo il cammino. La preghiera presso la tomba del Beato Cardinale Stepinac ci ha fatto ricordare, in modo speciale, tutti coloro che hanno sofferto – e anche oggi soffrono – a motivo della fede nel Vangelo. Continuiamo ad invocare l'intercessione di questo intrepido testimone del Signore risorto, affinché ogni sacrificio, ogni prova, offerti a Dio per amore suo e dei fratelli, possano essere come chicco di grano che, caduto nella terra, muore per portare frutto. È stato per me motivo di gioia constatare quanto sia ancora viva nell'oggi l'antica tradizione cristiana del vostro popolo. L'ho toccato con mano soprattutto nella calorosa accoglienza che la gente mi ha riservato, come aveva fatto nelle tre visite del beato Giovanni Paolo II, riconoscendo la visita del Successore di san Pietro, che viene a confermare i fratelli nella fede. Questa vitalità ecclesiale, da mantenere e rafforzare, non mancherà di produrre i suoi effetti positivi sull'intera società, grazie alla collaborazione, che auspico sempre serena e proficua, tra la Chiesa e le istituzioni pubbliche. In questo tempo, nel quale sembrano mancare punti di riferimento stabili e affidabili, i cristiani, uniti "insieme in Cristo", pietra angolare, possano continuare a costituire come l'anima della Nazione, aiutandola a svilupparsi e progredire. Nel ripartire per Roma, vi affido tutti alle mani di Dio. Egli, datore di ogni bene e provvidenza amorevole, benedica sempre questa terra e il popolo croato e conceda pace e prosperità ad ogni famiglia.

*Neka Djevice Marija bdije nad povijesnim putom vaše domovine kao i nad putom čitave Europe i neka vas također prati moj apostolski blagoslov, koji vam od srca udjeljujem. [La Vergine Maria vegli sul cammino storico della vostra patria e su quello dell'intera Europa, e vi accompagni anche la mia Apostolica Benedizione, che vi lascio con grande affetto.] [00864-XX.01] [Testo originale: Plurilingue] **TRADUZIONE IN LINGUA CROATA***

Gospodine Predsjedniče, uglednici iz vlasti, draga Braćo u biskupstvu, braćo i sestre u Gospodinu! Moj je pohod vašoj zemlji došao do kraja. Premda kratak, bio je bogat susretima, koji su mi omogućili osjetiti dio vas, vaše povijesti te su mi pružili prigodu da hodočasničku Crkvu u Hrvatskoj utvrdim u vjeri u Isusa Krista, jedinoga Spasitelja. Tu vjeru, koja je doprla do vas hrabrim i vjernim svjedočenjem tolike vaše braće i sestara, od kojih neki nisu oklijevali umrijeti za Krista i njegovo Evanđelje, doživio sam živom i iskrenom. Podajmo Bogu hvalu za obilne darove milosti koje bogato raspoređuje u svagdašnjem hodu svoje djece! Želim zahvaliti svima koji su sudjelovali u pripravi kako bi ovaj moj posjet protekao u redu. Na pameti i u srcu nosim žive dojmove ovih dana. Skladno i proživljeno je bilo jutrošnje sudjelovanje na svetoj Misi u prigodi Nacionalnoga dana obitelji. Jučerašnji susret u Hrvatskom narodnom kazalištu omogućio mi je da s predstavnicima građanskoga društva i vjerskih zajednica podijelim neka razmišljanja. Potom su mi, tijekom dirljivog molitvenoga bdijenja, mladi pokazali svijetlo lice Hrvatske, okrenuto prema budućnosti, obasjano živom vjerom poput plamena dragocjene svjetiljke, koji je primljen od otaca i koji zahtijeva ga da se čuva i hrani duž puta. Molitva na grobu blaženoga kardinala Stepinca podsjetila nas je, na osobit način, na sve one koji su trpjeli – a i danas trpe – zbog vjere u Evanđelje. Nastavimo moliti zagovor toga neustrašivoga svjedoka uskrloga Gospodina, kako bi svaka žrtva, svaka kušnja, koje prinosimo Bogu iz ljubavi prema njemu i braći, mogle biti kao pšenično zrno koje, pavši na zemlju, umre da donese plod. Razlog je moje radosti što sam vidio koliko je danas još uvijek živa kršćanska predaja u vašem narodu. Rukom sam je dotaknuo osobito u toplom dočeku što mi ga je narod iskazao, a kao što je to učinio i tijekom tri posjeta blaženoga Ivana Pavla II., prepoznajući u posjetu Petrova Nasljednika, onoga koji dolazi utvrditi braću u vjeri. Ova crkvena životnost, koju valja očuvati i ojačati, sigurno će proizvesti svoje pozitivne učinke na svekoliko društvo, zahvaljujući suradnji Crkve i javnih ustanova, za koju želim da bude uvijek jasna i plodna. U ovo vrijeme, kad se čini da nedostaju čvrsta i sigurna uporišta, neka kršćani, ujedinjeni „zajedno u Kristu“, ugaonom kamenu, mognu, poput duše nacije, nastaviti izgrađivati državu pomažući joj u razvoju i boljitku. Vraćajući se u Rim, sve vas povjeravam u Božje ruke. On, darovatelj svakoga dobra i beskrajna providnost, neka uvijek blagoslivlja ovu zemlju i hrvatski narod te udijeli mir i napredak svakoj obitelji. Neka Djevice Marija bdije nad povijesnim putom vaše domovine kao i nad putom čitave Europe i neka vas također prati moj apostolski blagoslov, koji vam od srca udjeljujem. [00864-AA.01] [Testo originale: Plurilingue] **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Mr President, Distinguished Authorities, Dear Brother Bishops, Brothers and Sisters in the Lord! My visit to your country is drawing to a close. Though brief, it has been graced with encounters that have made me feel part of you, and part of your history, and they have given me the opportunity to confirm the faith of the pilgrim Church in Croatia in Jesus Christ, our only Saviour. That faith, which came to you through the brave witness of many of your brothers and sisters, some of whom did not hesitate to die for Christ and his Gospel, I have found to be alive and sincere. Let us give thanks to God for the abundant gifts of grace which he dispenses generously on the daily path of his sons and daughters! I wish to thank everyone who helped in the planning and the smooth progress of my visit. These days have left a deep impression on my mind and my heart. The people's participation in this morning's celebration of Mass on the occasion of the National Day of Croatian Catholic Families was unanimous and heartfelt. In yesterday's gathering at the National Theatre I was able to share some thoughts with representatives of civil society and religious communities. The young people present at the prayer

vigil showed me the radiant face of Croatia turned towards the future, illumined by a sincere faith, like the flame of a precious lamp handed down by our forebears for us to guard and replenish along the way. The prayer at the tomb of Blessed Cardinal Stepinac reminded us in a special way of all who have suffered - and still suffer today - on account of their faith in the Gospel. Let us continue to invoke the intercession of this fearless witness of the Risen Lord, so that every sacrifice, every trial offered to God out of love for him and for our neighbour, may be like the grain of wheat fallen to the ground that dies so as to bear fruit. It was a joy for me to experience today the vitality of your people's long-standing Christian tradition. I could sense it in the warm welcome given to me by the people, just as they welcomed Blessed John Paul II on his three visits, recognizing them as visits from the Successor of Peter who comes to confirm his brothers in the faith. This ecclesial vitality, which must be maintained and strengthened, will surely have positive results for society as a whole, thanks to the cooperation between the Church and public institutions which it is hoped will always be serene and fruitful. At a time when stable and trustworthy reference points seem to be lacking, Christians united "together in Christ", the cornerstone, can continue to act as the "soul" of the Nation, helping it to develop and to make progress. As I leave for Rome, I place all of you in the hands of God. May he who is infinite providence, the giver of all good things, always bless the land and the people of Croatia; may he grant peace and prosperity to every family. May the Virgin Mary watch over the historic journey of your homeland and of the whole of Europe. And let my Apostolic Blessing, which I offer you with great affection, accompany you on your way. [00864-02.01] [Original text: Plurilingual] • **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA** Conclusa la Cerimonia di congedo all'aeroporto internazionale "Pleso" di Zagreb, il Santo Padre Benedetto XVI è salito a bordo dell'aereo - un A321 della Croatia Airlines - che è decollato alle 20.34 alla volta di Roma.

Nel lasciare lo spazio aereo croato, il Papa ha fatto pervenire al Presidente della Repubblica, Prof. Ivo Josipović, il seguente messaggio telegrafico: NJEGOVOJ EKSELENCIJI GOSPODINU IVI JOSIPOVIĆU
PREDSJEDNIKU REPUBLIKE HRVATSKENA SVRŠETKU MOGA BORAVKA U HRVATSKOJ PRIGODOM
ZNAKOVITOG SUSRETA HRVATSKIH KATOLIČKIH OBITELJI ŽELIM ISKAZATI SVOJU DUBOKU
ZAHVALNOST VAMA I SVIM VLASTIMA KAO I ČITAVOM HRVATSKOM NARODU NA SRDAČNOM
GOSTOPRIMSTVU KOJE MI JE PRUŽENO (.) JAMČIM VAM SVOJU MOLITVU KAKO BI UZ BOŽJU POMOĆ
VAŠA DRAGA NACIJA NAPREDOVALA NA PUTU NAPRETKA I MIRA U SUGLASJU SA SVOJIM
PLEMENITIM KRŠĆANSKIM KORIJENIMA I OBIČAJIM BENEDIKT PP. XVI [A SUA ECCELLENZA IL SIGNOR
IVO JOSIPOVIĆ

*PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA AL TERMINE DELLA MIA PERMANENZA IN CROAZIA PER
ASSISTERE AL SIGNIFICATIVO INCONTRO DELLE FAMIGLIE CATTOLICHE CROATE DESIDERO
ESPRIMERE LA MIA PROFONDA RICONOSCENZA A LEI E A TUTTE LE AUTORITÀ COME PURE
ALL'INTERO POPOLO CROATO PER LA CORDIALE OSPITALITÀ CHE MI HANNO RISERVATO E PER IL
GRANDE AFFETTO CHE MI HANNO MANIFESTATO (.) ASSICURO LA MIA PREGHIERA AFFINCHÉ CON
L'AIUTO DI DIO QUESTA NOBILE NAZIONE PROGREDISCA NEL CAMMINO DELLA PROSPERITÀ E DELLA
PACE IN CONFORMITÀ ALLE SUE PIÙ NOBILI TRADIZIONI E RADICI CRISTIANE BENEDICTUS PP.
XVI [00865-AA.01] [Testo originale: Croato] [B0351-XX.03]*
